

儒家“仁”思想国际传播路径研究

——基于十三经双语平行语料库的考察与创新

陆春萍

绍兴文理学院 浙江绍兴

【摘要】儒家“仁”思想是中华文明的核心范畴，其国际传播对深化文明互鉴具有重要意义。当前传播面临译本资源碎片化、分析方法单一化、传播路径传统化三大困境。本研究基于儒家十三经双语平行语料库，构建“仁”专题二级语料库，通过量化统计与质性分析，揭示“仁”在国际传播中的翻译多样性及其思想解读差异。在此基础上，融合数字人文技术，提出构建多模态数字资源库和开发大语言模型智能体的创新传播路径，为儒家思想的当代国际传播提供新思路。

【关键词】“仁”；国际传播；平行语料库；数字人文

【基金项目】绍兴文理学院 2025 年大学生创新创业训练计划项目（202510349037）：基于十三经双语平行语料库的儒家“仁”思想国际传播路径创新研究

【收稿日期】2026 年 3 月 6 日

【出刊日期】2026 年 4 月 16 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260151

Research on the international dissemination path of Confucian “benevolence” thought: An investigation and innovation based on the bilingual parallel corpus of the thirteen classics

Chunping Lu

Shaoxing University, Shaoxing, Zhejiang

【Abstract】The Confucian thought of “benevolence” is a core category of Chinese civilization, and its international dissemination is of great significance for deepening mutual learning among civilizations. At present, its communication is facing three major problems: fragmented translation resources, monotonous analytical methods, and traditional communication paths. Based on the bilingual parallel corpus of the Thirteen Confucian Classics, this study constructs a secondary corpus on the topic of “benevolence”. Through quantitative and qualitative analysis, it reveals the translation diversity of “benevolence” in international communication and the differences in its interpretation. On this basis, by integrating digital humanities technology, an innovative communication path of constructing a multimodal digital resource library and developing large language model agents is proposed, providing new ideas for the contemporary international dissemination of Confucianism.

【Keywords】“Benevolence”; International communication; Parallel corpus; Digital Humanities

1 绪论

1.1 研究背景与意义

在中华文化“走出去”的国家战略背景下，儒家思想作为中华传统文化的主干，其核心范畴“仁”，在儒家经典著作《论语》中出现次数多达 109 次，孔子把“仁”当作人生的最高道德追求，“仁”是其思想体系的核心（韩星，2016）。“仁”在儒家思想体系地位非凡。从《论语》中樊迟问仁，孔子答“爱人”（《论语·颜渊》），到《孟子》中“仁，人心也；义，人路也”（孟

子·告子上》），再到《礼记》中“温良者，仁之本也”（《礼记·儒行》），“仁”的内涵不断丰富，形成了以“爱人”为核心，涵盖“克己复礼”、“忠恕之道”、“仁政爱民”等多重意蕴的思想体系。可以说，世界对儒家思想的理解深度，在很大程度上取决于对“仁”的把握程度。

因此，本研究将聚焦儒家“仁”思想，通过构建专题语料库，探索基于大数据的经典思想跨文化传播研究新形式；同时，融合数字人文技术设计创新传播路径，

为新时代中华文化国际传播提供可操作的参考方案。

1.2 国内外研究现状述评

“仁”的英译一直是汉学界和翻译界讨论热点。

彭丁阳(2024)系统梳理《论语》中“仁”的海外翻译发展路径,归纳为四个阶段:宗教译仁、汉学解仁、美学美仁、哲学释仁。理雅各在《论语》中多译“virtue”或“perfect virtue”,在《孟子》中多用“benevolence”。陈逸、周一书(2025)指出,将“仁”译为“benevolence”会将其心理学化、带上利他主义色彩,而“仁”具有的是社会学意义。

儒家典籍的译介史研究已相当成熟。从明末清初耶稣会士的拉丁文译本,到19世纪新教传教士理雅各的英译,再到20世纪后半叶中外学者的多元译本,儒家思想在西方的传播经历了漫长的历史过程。赵丹(2023)分析理雅各翻译思想的历史人文价值,指出其借用孟子“以意逆志”思想进行翻译,以虚心客观的态度传递中国典籍思想。王文慧(2025)基于CiteSpace对2010-2023年文献进行可视化分析,发现2020年为研究高峰,《论语》《诗经》《孟子》为高频研究对象,热点涵盖归化策略、传播机制、儒家思想、翻译手法等维度。

近年来,语料库翻译学迅速发展,为翻译研究提供了新的方法论工具。双语平行语料库能够实现原文与译文的共时呈现和历时对比,为考察核心概念的翻译演变提供了技术支撑。已有学者尝试构建儒家典籍语料库,但多停留于版本数字化层面,缺乏对专题概念的深度标注和多译本对比研究。

综上所述,当前儒家“仁”思想国际传播研究存在

以下三方面不足:第一,译本资源碎片化,缺乏系统性多译本平行语料库。第二,分析方法单一化,传统译本研究偏重个案分析且缺少历时性数据支撑。第三,传播路径局限化,依赖传统译介模式,未能有效结合智能技术。

2 “仁”专题双语平行语料库的建设

2.1 语料库的设计与构建

2.1.1 语料来源

本研究的母语料库为绍兴文理学院外国语学院建设的“儒家十三经双语平行语料库”。该库收录了《周易》、《尚书》、《诗经》、《周礼》、《仪礼》、《礼记》、《春秋左传》、《春秋公羊传》、《春秋谷梁传》、《论语》、《孝经》、《尔雅》、《孟子》十三部经典的原文及多个英文译本,包括理雅各译本、罗志野译本等。

2.1.2 语料提取与建库流程

首先进行一级提取,即从母库中检索关键词“仁”。初步提取获得《论语》句对86条、《孟子》句对112条、《礼记》句对76条、《左传》句对34条等。

随后,进行二级加工。人工校对修正错误以及补充译者注等语境信息。本研究将译者注等重要语境信息补充进二级语料库,以更真实地呈现语料全貌。例如,理雅各在翻译《左传》“亲仁善邻”时加注解“virtuous”在此处的特定含义,这些注释放大了译者的理解深度。

2.1.3 语料库的基本构成

各典籍中含“仁”的原文句子数及对应译本句对数如表1所示。

表1 典籍中含“仁”的原文句子数及对应译本句对数

典籍	理雅各译本	罗志野译本	其他译本(许渊冲)	合计
《谷梁传》	10	-		10
《公羊传》	7	-		7
《礼记》	-	112		112
《论语》	86	86		172
《孟子》	112	112		224
《尚书》	5	-		5
《诗经》	-	-	2	2
《左传》	39	-		39
总计	259	310	2	571

2.2 “仁”翻译的量化统计与初步观察

2.2.1 翻译词频统计

基于语料库对“仁”的英译进行统计,主要译词分布如表2所示。

表2 译文中对“仁”的翻译情况

译词	频次	占比	主要使用译者
benevolence / benevolent	276	52.2%	罗志野、理雅各（《孟子》《礼记》）
virtue / virtuous	142	26.8%	理雅各（《论语》《左传》）
humanity / humane	36	6.8%	理雅各（《公羊传》）、罗志野
kindness / kind	24	4.5%	许译《诗经》、罗志野（部分）
其他	51	9.6%	

这一统计揭示了一个重要现象：同一译者在不同典籍中采用不同译词，同一典籍在不同译者笔下呈现不同面貌。例如，理雅各在《论语》中多用“virtue”，在《孟子》中则转向“benevolence”。这种差异并非随意为之，而是译者对不同文本思想特质的深刻把握。彭丁阳（2024）指出，传教士译本使“仁”充满神学色彩，带有基督教偏见。

2.2.2 搭配网络分析

语料库数据显示，“不仁”的翻译呈现高度多样性。在理雅各《左传》译本中，“不仁”被译为“want of benevolence”（背施无亲，幸灾不仁）、“want of virtue”（臧文仲，其不仁者三）；在罗志野《孟子》译本中，“不仁”被译为“cruel”（今恶辱而居不仁）、“wicked”（象至不仁）。这种多样性一方面丰富了表达，另一方面也可能导致概念边界的模糊。

“仁者”的翻译也在各译本中有不同的选择。理雅各在《论语》中多译为“the virtuous”，在《孟子》中译为“the benevolent”；罗志野则统一为“the benevolent”。这种处理差异反映了两位译者对“仁者”这一主体形象的不同定位。

2.2.3 跨文本比较

以“克己复礼为仁”为例，比较不同译者的处理：理雅各（《论语·颜渊》）：“To subdue one's self and return to propriety, is perfect virtue.”。罗志野（《论语·颜渊》）：“Control yourself and your words and actions return to the way of courtesy. It is benevolence.”。理雅各选择“perfect virtue”，将“仁”置于西方德性伦理传统中解读，强调其作为最高德性的地位；罗志野选择“benevolence”，更侧重于“仁”作为对他人的善意与关爱。两种译法各有侧重，共同丰富了“仁”的跨文化意涵。

3 语料库视域下“仁”思想跨语际实践的反思

3.1 “仁”翻译术语的多元性分析

彭丁阳（2024）将“仁”海外翻译归纳为宗教译仁、汉学解仁、美学美仁、哲学释仁四阶段。理雅各作为传

教士，翻译带有基督教底色，将“虽有周亲，不如仁人”中的“仁人”译“virtuous men”，用“virtuous”将儒家之“仁”与基督教之“德”进行关联。这种处理体现了理雅各试图在儒家思想与基督教伦理之间建立对话的努力。

罗志野作为中国学者，翻译贴近本土传统，他将“道德仁义，非礼不成”译为“Morality, benevolence and righteousness cannot be performed without the rites”，注重概念清晰一致。20世纪后期翻译向“benevolence”集中，罗志野译本占比超70%。陈逸、周一书（2025）批评此举将“仁”心理学化、带利他主义色彩，遮蔽其社会学意义。

3.2 翻译误区与概念流失的风险

3.2.1 语义简化问题

“仁”在中文语境中具有多层意涵：作为德性总称（“仁者无敌”），作为具体德目（“亲亲，仁也”），作为情感状态（“仁者爱人”），作为实践原则（“克己复礼为仁”）。单一英文词难以覆盖所有这些维度。

以《孟子》“仁，人心也；义，人路也”为例：

理雅各译本：“Benevolence is man's mind, and righteousness is man's path.”（Legge, 1861-1872）。

罗志野译本：“Benevolence is man's consciousness and righteousness is man's right way.”（Luo, 2004）

两译本均使用“benevolence”，但“人心”所包含的本体论意涵（仁是人之为人的本质）在英文中难以完全呈现。理雅各用“mind”，罗志野用“consciousness”，各有所长，但都无法完全传达“心”在儒家哲学中的独特地位。

3.2.2 文化误读的风险

翻译不仅是语言的转换，更是文化的对话。语料库中一些译例揭示了误读的风险。《左传》记载仲尼曰：“古也有志：‘克己复礼，仁也’。”（昭公十二年）理雅各译为：“It is contained in an ancient book that to subdue one's-self and return to propriety is perfect virtue”（Legge, 1861-1872）。这里的“propriety”对应“礼”，

但西方读者可能将其理解为单纯的外在规范，而难以把握“礼”在儒家传统中作为文化秩序、社会仪轨、个体修养的综合意涵。

又如《诗经》“洵美且仁”，许渊冲译为“handsome and kind” (Xu, 1994)。此处“仁”指猎人的和善可亲，用“kind”非常贴切。但若将这种译法推广到所有语境，则“仁”的哲学深度将被消解。

3.3 中西方“仁”学思想的对话基础

尽管存在翻译的困难，“仁”英译也揭示了中西思想的对话可能。当“仁”被译为“humanity”时，它与西方人文主义传统形成共振；当被译为“virtue”时，它与亚里士多德德性伦理学展开对话；当被译为“love”时，它又与基督教的爱观相互映照。

《礼记·孔子闲居》记载孔子论“仁”的五种表现：

“郊、社之义，所以仁鬼神也；尝、禘之礼，所以仁昭穆也；馈奠之礼，所以仁死丧也；射、乡之礼，所以仁乡党也；食、飧之礼，所以仁宾客也。”罗志野译本分别处理为“benevolence to the spirits”、“benevolence to one's ancestors”、“benevolence to the dead”、“kindness and benevolence to the villagers and neighboring people”、“benevolence to the guests” (Luo, 2004)。这种处理虽然语词略有变化，但成功传达了“仁”作为普遍关爱的核心意涵，为西方读者理解儒家“差等之爱”与“兼爱”的辩证关系提供了基础。

4 儒家“仁”思想国际传播的创新路径设计

基于对传播困境与翻译问题的分析，本章提出融合数字人文技术的创新传播路径，推动“仁”思想的国际传播实现从“静态译本”到“动态平台”、从“单一文本”到“沉浸体验”的提升进步。

4.1 语料库平台化：从封闭资源到开放基础设施

将“仁”专题语料库部署为开放平台，实现三大功能：多译本并行呈现，直观展示翻译多样性；语境信息复现，完整保留译者注等副文本；检索统计集成，支持多维度数据分析。王文慧 (2025) 指出，副文本对传播至关重要。

4.2 多模态转化：提供具身体验

知识图谱构建：基于关键词匹配古代绘画器物，如“仁者乐山”配山水画。故事化视频生成：运用 AI 技术将《孟子》“掘井得人”、《礼记》“苛政猛于虎”、《左传》“子产不毁乡校”转化为叙事场景。多语种诵读音频：制作中英双语经典诵读，增强审美体验。

4.3 智能体开发：做到交互对话

基于语料库开发 AI 智能体，知识库严格限定确保

权威。支持智能问答，如“仁与 love 有何区别”，援引《论语》“唯仁者能好人，能恶人”阐明“仁”的爱憎辩证统一。支持沉浸式对话，模拟孔子等历史人物，帮助学习者在对话情境中体悟思想。郭鑫 (2024) 指出，沉浸式对话是实现“仁”的内向传播功能的有效形式。

4.4 传播策略优化：做到全面和精准传播

首先做到分层传播：对学术研究者开放语料库平台；面对普通大众，则推送多模态故事；为青少年开发互动游戏；以及为海外汉学课堂提供教学资源包。此外，做到精准传播依托社交媒体与大数据分析，在 YouTube 等平台投放短视频，通过算法推荐触达目标用户。季红琴、刘海 (2023) 提出“典籍+商业化、典籍+新媒体、典籍+留学生”路径，可供参考。

5 小结

本研究基于儒家十三经双语平行语料库，系统考察了“仁”思想的国际传播现状与创新路径。研究发现：第一，当前“仁”思想的国际传播面临译本资源碎片化、分析方法单一化以及传播路径传统化三大困境。碎片化的译本资源使得“仁”的跨语际实践难以被系统把握，单一化的分析方法难以揭示翻译演变的深层规律，传统化的传播路径难以适应当代媒介环境。第二，通过对“仁”专题语料库的量化分析，揭示了“仁”翻译的多元性与统一性。理雅各多用“virtue”对接西方德性伦理，罗志野多用“benevolence”贴近现代学术共识。这种多元性丰富了“仁”的跨文化意涵，但也带来了概念流失的风险。第三，翻译过程中存在语义简化和文化误读的风险。单一英文词难以覆盖“仁”的多层意涵，西方读者可能基于自身文化预设理解“仁”，导致概念的本土含义无法得到很好的诠释。第四，融合数字人文技术可以开创传播新路径。通过建设开放共享的语料库平台、打造多模态数字资源库、开发大语言模型智能体，有助于实现从“静态译本”到“动态平台”、从“单一文本”到“沉浸体验”的传播形式的转换。

参考文献

- [1] 韩星. (2016). 儒家核心价值体系：“仁”的构建. 哲学研究, (10), 31-38.
- [2] 彭丁阳. (2024). 知识翻译学视域下《论语》中“仁”的海外翻译与传播. 英语广场, (27), 15-19.
- [3] 陈逸, 周一书. (2025). 论翻译化与“仁”的翻译. 东莞理工学院学报, 32(2), 75-82.
- [4] 赵丹. (2023). 理雅各翻译思想及其历史人文价值. 辽宁师范大学学报(社会科学版), 46(5), 139-145.

- [5] 王文慧. (2025). 儒家典籍译本传播研究的可视化分析 (2010-2023). 现代语言学, 13(3), 185-195.
- [6] 郭鑫. (2024). 儒家“仁”思想的传播功能及当代价值浅探. 今古文创, (16), 60-63.
- [7] 季红琴, 刘海. (2023). “一带一路”背景下中国典籍对外传播路径研究. 东南传播, (4), 77-80.
- [8] Legge, J. (trans.). (1861-1872). *The Chinese Classics*. London: Trübner & Co.
- [9] Luo, Zhiye (trans.). (2004). *The Book of Rites*. Beijing: Foreign Languages Press.
- [10] Xu, Yuanchong (trans.). (1994). *Book of Poetry*. Beijing: China Translation & Publishing Corporation.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS